



[Scholar Profile]

朱振武：

博士，上海師範大學二級教授，博導，比較文學與世界文學國家重點學科負責人，上海師範大學外國文學研究中心主任，上海市世界文學多樣性與文明互鑒創新團隊負責人，中國作家協會會員。兼任中國中外語言文化比較學會小說專業委員會會長、中國中非語言文化比較研究會副會長、中國外語教學研究會副會長、中國認知翻譯研究會副會長、中國外國文學學會副秘書長、北京大學特聘教授等社會兼職幾十種。擔任 *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*、《上海師範大學學報》《蒲松齡研究》等十幾家核心雜誌的編委或顧問，擔任《中國社會科學》《外國文學評論》《外國文學研究》等多家核心雜誌的特約審稿專家。

正在主持國家重大項目「非洲英語文學史」，已經完成國家重點項目「當代漢學家中國文學英譯的問題與策略」等4個國家級課題和其他各類科研項目20多種；獲得「第八屆高等學校科學研究優秀成果一等獎」、上海市哲學社會科學優秀成果獎（三次）和全國寶鋼教育基金優秀教師獎等各類獎項30多種。在《中國社會科學》《文學評論》《外國文學評論》《中國翻譯》等重要雜誌發表學術論文200多篇；出版著作（中英文）、編著和譯著100多種；在《人民日報》《解放日報》《光明日報》《文匯報》《文學報》《文藝報》《中華讀書報》等重要報紙發表時評100多篇；另發表小說、詩歌和散文等文學創作幾十種。

主持譯介的《達·芬奇密碼》《天使與魔鬼》《數字城堡》《騙局》《失落的秘符》等丹·布朗系列文化懸疑小說及相關中英文著作在國內外引起較大反響，中央電視臺、中央電臺、鳳凰衛視等100多家主流媒體對他在中外文學文化教學、研究和翻譯等方面的工作做過專門報道。先後次為國家文旅部官員和外交部新任官員做培訓講座；曾擔任國家文化部與歐盟聯合舉辦的「文化之都國際會議」的大會雙語主持和大會總結發言；曾為上海圖書館等各地公益部門做公益講座50多場；所著《當代漢學家的中國文學英譯歷程》入選「2020年中華學術外譯書目」；上海翻譯家協會評其為「20年5人」和「30年10人」，《社會科學報》評其為「30年30人」，《Shanghai Daily》評其為「20年20人」。

FULL NAME: ZHU Zhenwu
AFFILIATION: Shanghai Normal University, China
INTRODUCTION:

Dr. ZHU Zhenwu is a level-two professor and doctoral supervisor at Shanghai Normal University (SHNU). He is currently the head of the Key National Disciplines of Comparative Literature and World Literature, director of Foreign Literature Research Center of SHNU, head of Shanghai World Literature Diversity and Civilization Mutual Learning Innovation Team, and a member of China Writers Association. In addition, he is also the president of the Novel Professional Committee of the Chinese Society for the Comparative Study of Chinese and Foreign Languages and Cultures, vice president of the China Association for the Comparative Study of Chinese and African Languages and Cultures, vice president of the China Foreign Language Teaching and Research Association, vice president of the China's Cognitive Translation Research Association, deputy secretary general of the China's Foreign Literature Society, and distinguished professor of Peking University, etc. He serves as an editorial board member or consultant for more than a dozen important journals such as *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, *Journal of Shanghai Normal University*, *Journal of Zhejiang University*, etc.

At present, he is presiding over the national major research project titled "History of English Literature in Africa", and has completed more than 20 kinds of national projects such as the national key project titled "Problems and Strategies of Contemporary Sinologists in English Translations of Chinese Literature" and among the other research projects. He has won more than 30 kinds of awards such as "The First Prize of the Eighth Outstanding Achievements in Scientific Research in Colleges and Universities", the Shanghai Philosophy and Social Science Achievement Awards (three times), and the National Outstanding Teacher Award sponsored by the Baosteel Education Fund, etc. And he has published more than 200 academic papers in important journals such as *China Social Sciences*, *Literary Review*, *Chinese Translators Journal*, etc. and over 100 works including edited and translated works in Chinese and English, and more than 100 reviews in important newspapers such as *People's Daily*, *Guangming Daily*, etc., as well as dozens of literary creations such as novels, poems, and essays.

In recent years, he has delivered over 200 academic lectures and public lectures, and attended more than 100 important academic conferences at home and abroad and made keynote speeches. In addition, he has been leading his team to translate Dan Brown's series of novels such as *Da Vinci Code*, *Angel and Devil*, *Digital Castle*, *Deception*, *Lost Secret*, and some other related Chinese and English works at home and abroad. Such media as CCTV, Phoenix Satellite TV and other mainstream media reported his success in research on, translation and teaching of Chinese and foreign literature and cultures.



人文與社科亞太學刊
學刊公眾號

刊號: ISSN 2653-0465

網址: www.appublishing.com.au

定價: 10 AUD/20RMB

郵箱: apjhss2021@163.com
info@appublishing.com.au



ISSN 2653-0465
eISSN 2653-1526

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

Volume 2 Number 3 2022



人文與社科亞太學刊

Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences

二〇二二年第三期

Photos of the Contributors



CHEN Xueqiao



GAO Wanwan



GONG Wen



GUO Tingting



GUO Wanqun



HUANG Lingya



JIA Chuan



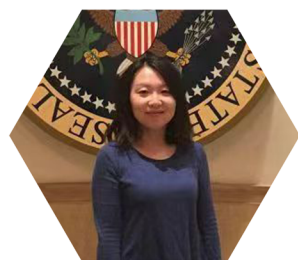
JIN Luobin



LU Yanhui



Ng Woon Lam



YAN Jin



LIU Fangming



LIU Shiyang



WANG Yi



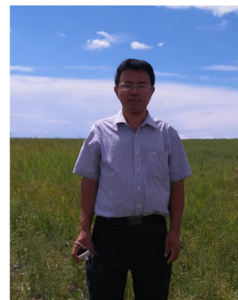
YANG Lingqing



ZHANG Keren



ZHANG Qicai



ZHANG Xianjun



ZHU Zhenwu



約羅·迪亞洛:

目前是浙江師範大學非洲研究院法語研究中心高級研究員、執行主任和非洲博物館館長。他擁有法國巴黎第一大學國際關係博士學位，以及兩個博物館學和非洲歷史的碩士學位。他曾是馬裏國家博物館的研究員，也是法國巴黎國際博物館理事會全國委員會主席。

他在馬裏外交和國際合作部擔任外交官長達22年。他曾任部長參贊，後來在馬裏駐塞內加爾共和國大使館擔任第二參贊，然後擔任第一參贊，負責岡比亞共和國、幾內亞比紹共和國和佛得角共和國的事務。2011年，他率領馬裏代表團作為團長出席了在中國杭州舉行的首屆中非智庫論壇。2011年至2013年間，他曾擔任馬裏外交部駐加納、幾內亞比紹、利比里亞、塞內加爾、塞拉利昂和多哥西非國家（西非經共體）總統選舉特派團經濟顧問的代表。2013年至2016年間，他是馬裏駐北京大使館負責中國、朝鮮、越南、老撾和柬埔寨外交事務的第一參贊。

自2017年公職任滿以來，他一直在浙江師範大學工作，在非洲博物館從事教學、科研和文物鑒定工作，並積極推動浙江師範大學「中國非洲研究」和「非洲中國研究」的建設和發展。在許多非洲、亞洲和歐洲國家發表了數十篇英文和法文文章，主題包括中國與世界、中國共產黨、中非/中馬關係、中非/中馬合作等，積極向世界人民介紹中國在治理、減貧和發展方面的經驗，努力推動中非/中馬的發展和合作。

[Scholar Profile]

FULL NAME: Yoro Diallo

AFFILIATION: The Ministry of Foreign Affairs, Mali

INTRODUCTION:

Yoro Diallo is currently a senior researcher and executive director of the Center for Francophone Studies, and director of the African Museum at the Institute of African Studies of Zhejiang Normal University in Jinhua, China. He holds a PhD degree in international relations and two Master's degrees in museology and African history from Université Paris I (Panthéon-Sorbonne), France. He was a professor at the National Museum of Mali, and president of the National Comity of the International Council of Museums in Paris, France.

He used to work as a diplomat at the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of Mali for 22 years. He was the counselor of the Minister, and later on he served as second counselor and then as first counselor at the Embassy of Mali in the Republic of Senegal in charge of the Republic of Gambia, the Republic of Guinea-Bissau and the Republic of Capo Verde. In 2011, he led the Malian delegation as the director to the First China-Africa Think Tanks Forum held in Hangzhou, China. He was a representative of the Ministry of Foreign Affairs of Mali to the Economic Counsel of West African States (ECOWAS) Presidential Election Missions in Ghana, Guinea-Bissau, Liberia, Senegal, Sierra Leon and Togo between 2011 and 2013. He was the first counselor at the Embassy of Mali in Beijing in charge of foreign affairs with China, Democratic Republic of Korea, Vietnam, Laos, and Cambodia between 2013 and 2016.

Since his term of office expired in 2017, he has been working at Zhejiang Normal University (ZJNU), undertaking teaching, scientific research and cultural relics verification in the African Museum, and actively promoted the construction and development of "African Studies in China" and "Chinese Studies in Africa" at ZJNU. He has published dozens of articles in both English and French on such topics as China and the world, Communist Party of China, China-Africa/Mali relationship, China-Africa/Mali cooperation among others in many African, Asian and European countries, actively introducing China's experience in governance, poverty reduction and development to the people of the world, and striving to promote China-Africa/Mali development and cooperation.



Yoro Diallo (on the left) had friendly exchanges on China-Mali relationships with Chen Zhihong (on the right), China's ambassador to Mali.



ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

人文與社科亞太學刊

Editor-in-Chief: Andrew L. Chiang

Deputy Editor-in-Chief: WANG Jiang, XIA Ningman

編委會 (Editorial Board)

顧問 (Academic Advisors)

陶家俊/北京外國語大學 (中國)
TAO Jiajun, Beijing Foreign Studies University, China
潘澤泉/中南大學 (中國)
PAN Zequan, Central South University, China
P. D.墨菲/中佛羅裏達大學 (美國)
Patrick D. Murphy, University of Central Florida, USA

朱振武/上海師範大學 (中國)
ZHU Zhenwu, Shanghai Normal University, China
A.霍農/約翰尼斯-古騰堡大學 (德國)
Alfred Hornung, Johannes-Gutenberg University, Germany
W. A.贊肯/聯邦大學 (澳大利亞)
William Andrew Zankin, Federation University at IIBIT, Australia

編委 (Members of the Board)

陳兵/廣西大學 (中國)
CHEN Bing, Guangxi University, China
陳春發/電子科技大學 (中國)
CHEN Chunfa, University of Electronic Science and Technology, China
陳義華/海南師範大學 (中國)
CHEN Yihua, Hainan Normal University, China
N.D.杜迪/中等教育部漢語教育總督學 (喀麥隆)
Nama Didier Dieudonne, Ministry of Education, Cameroon
郭國良/浙江大學 (中國)
GUO Guoliang, Zhejiang University, China
賀愛軍/中國海洋大學 (中國)
HE Aijun, Ocean University of China, China
孔令翠/四川師範大學 (中國)
KONG Lingcui, Sichuan Normal University, China
李丹弟/浙江工商大學 (中國)
LI Dandi, Zhejiang Gongshang University, China
李正栓/河北師範大學 (中國)
LI Zhengshuan, Hebei Normal University, China
劉立輝/西南大學 (中國)
LIU Lihui, Southwest University, China
劉豔/清華大學 (中國)
LIU Yan, Tsinghua University, China
蒙興燦/浙江外國語學院 (中國)
MENG Xingcan, Zhejiang International Studies University, China
黃運南/南洋理工大學 (新加坡)
Ng Woon Lam, Nanyang Technological University, Singapore
祁誌偉/中國人民大學 (中國)
QI Zhiwei, Renmin University of China, China
孫會軍/上海外國語大學 (中國)
SUN Huijun, Shanghai International Studies University, China
E. N.尤比/國際關係研究院代理主任 (尼日利亞)
Efem N. Ubi, Institute of International Relations, Nigeria
王祖友/泰州學院 (中國)
WANG Zuyou, Taizhou University, China
肖坤學/廣州大學 (中國)
XIAO Kunxue, Guangzhou University, China
于德英/魯東大學 (中國)
YU Deying, Ludong University, China
張景華/湖南科技大學 (中國)
ZHANG Jinghua, Hunan University of Science & Technology, China
周傑/貴州大學 (中國)
ZHOU Jie, Guizhou University, China

陳冬純/廣東財經大學 (中國)
CHEN Dongchun, Guangdong University of Finance & Economics, China
Y.迪艾羅/駐華大使館第一參贊 (馬里)
Yoro Diallo, Counselor of the Embassy to PRC, Mali
A.G. J.格洛布爾/國際關係與合作部歐美司副總司長 (南非)
Amb Gert J. Grobler, Department of IR Cooperation, South Africa
付安權/浙江師範大學 (中國)
FU Anquan, Zhejiang Normal University, China
郭萬群/中原工學院 (中國)
GUO Wanqun, Zhongyuan University of Technology, China
姜秋霞/蘭州城市學院 (中國)
JIANG Qiuxia, Lanzhou City University, China
藍紅軍/廣東外語外貿大學 (中國)
LAN Hongjun, Guangdong University of Foreign Studies, China
李鴻飛/北京大學 (中國)
LI Hongfei, Peking University, China
劉華文/上海交通大學 (中國)
LIU Huawen, Shanghai Jiao Tong University, China
劉世英/重慶郵電大學 (中國)
LIU Shiying, Chongqing University of Posts and Telecommunications, China
駱賢鳳/湖北民族大學 (中國)
LUO Xianfeng, Hubei Minzu University, China
M.N.穆利凱塔/穆隆古希大學社會科學學院院長 (贊比亞)
Michael Njunga Mulikita, University of Mulungushi, Zambia
潘江龍/浙江師範大學 (中國)
PAN Jianglong, Zhejiang Normal University, China
覃修桂/廣西民族大學 (中國)
QIN Xiugui, Guangxi University of Nationalities, China
唐國平/北部灣大學 (中國)
TANG Guoping, Beibu Gulf University, China
王宏/蘇州大學 (中國)
WANG Hong, Soochow University, China
魏向清/南京大學 (中國)
WEI Xiangqing, Nanjing University, China
辛紅娟/寧波大學 (中國)
XIN Hongjuan, Ningbo University, China
曾令發/華南師範大學 (中國)
ZENG Lingfa, South China Normal University, China
仲文明/中南大學 (中國)
ZHONG Wenming, Central South University, China
祝朝偉/四川外國語大學 (中國)
ZHU Chaowei, Sichuan International Studies University, China

ASIA-PACIFIC JOURNAL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

(Volume 2 Number 3 2022)

CONTENTS

Articles

[Special Contributions]

非洲作家的諾獎之路和流散類分 [The Road to Nobel Prize and the Diaspora Classification of African Writers]

朱振武 黃鈴雅 (ZHU Zhenwu & HUANG Lingya) 001

The West Still Harbors Colonial Attitude Toward Africa

Gert Grobler & YAN Yuzhu 010

[Studies in Literature]

Ecological Crises in *A House for Mr. Biswas* from the Perspective of Postcolonial Ecocriticism

ZHANG Qicai 013

A Corpus-based Study on Stylistic Features of *Lisao's* English Translations by the Yangs and Xu Yuanchong

ZHANG Keren & JIN Luobin 020

An Interpretation of *A Study of Jewishness in Cynthia Ozick's Fiction*

WANG Zuyou 037

The Relationship Between Saul Bellow's Creations and the Chicago School of Sociology

ZHANG Xianjun 045

Translation Strategies of the Titles of Ancient Chinese Books: A Case Study of *The Brush Talks from the Dream Brook*

GAO Wanwan 058

論《愛的荒漠》中雷蒙的自我追尋 [On Raymond's Search for Self in *The Desert of Love*]

陳雪喬 (CHEN Xueqiao) 067

中西文化視角下的《瓦爾登湖》批評性閱讀[Critical Reading of *Walden* from the Perspective of Chinese and Western Cultures]

魯艷輝 劉芳銘(LU Yanhui & LIU Fangming) 073

錯覺畫與《電視人》——論《電視人》時空世界的生成原理[Illusion Painting and *TV People*: On the Generative Principle of the Virtual World of *TV People*]

關冰冰 楊炳菁(GUAN Bingbing & YANG Bingjing) 081

[Cultural Studies]

Study of Calligraphic Brushwork in Singapore Watercolor Art

Ng Woon Lam 088

基於金石學的大理歷史文化尋隱——朱安女《白族古代金石文獻的文化闡釋》讀評[The Exploration of the History and Culture of Dali Based on Epigraphy: Reviews on Zhu Annv's *Cultural Interpretation of the Bai Nationality's Ancient Documents over Epigraphy*]

陽 清(YANG Qing) 101

文化記憶視域下非遺壯刀的傳承保護與創新發展研究[Research on the Inheritance, Protection and Innovation of Zhuang Dao from the Perspective of Cultural Memory]

陳 兵 李曉琰(CHEN Bing & LI Xiaoyan) 107

抗戰時期中國共產黨形象研究回顧與展望[Review and Prospect of the Study on the Image of the Communist Party of China During the Anti-Japanese War]

閻 瑾 袁 貝 肖有亮(YAN Jin, YUAN Bei & XIAO Youliang) 117

[Technical Translation & Technical Communication]

技術傳播視域下用戶角度思維對於技術寫作的啟示[Enlightenment of User's Thinking on Technical Writing from the Perspective of Technical Communication]

賈 川 劉世英(JIA Chuan & LIU Shiying) 124

技術傳播視域下重慶製造業英文網站的標準適用性研究——以『企業介紹』板塊為例[A Technical Communication Approach to Website Technical Translation of Chongqing Manufacturing Enterprises: A Case Study of *About Us*]

王 怡 鄧佳敏(WANG Yi & DENG Jiamin) 130

軟件本地化翻譯原則與策略研究——以電信運營商運營支撐系統海外英語國家市場交付為例[Research on Principles and Strategies of Software Localization Translation: A Case Study of the English-Speaking Market]

Delivery of Operation Supporting System of Telecom Operators]

楊羚菁 (YANG Lingqing)

144

[Pedagogy]

主體間性視域下翻譯碩士人才培養範式研究 [A Study on the Training Paradigm of MTI in the Perspective of Inter-subjectivity]

郭萬群 郭亭亭 (GUO Wanqun & GUO Tingting)

155

智慧技術驅動下高校外語智慧教學實證研究 [An Empirical Study of College English Smart Teaching Driven by Intelligent Technology]

龔 雯 (GONG Wen)

165

Scholar Profile

ZHU Zhenwu

(Back Cover)

Yoro Diallo

(Back Cover)